

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ ИМ. А.К. КУСАЙНОВА



С.Б. Загатова
А.У. Ильясова
М.С. Агапова

Методические указания
по выполнению дипломных работ
для образовательной программы
6B02307- «Переводческое дело»



Астана, 2025

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

ЕВРАЗИЙСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ
ИМ. А.К. КУСАЙНОВА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
И ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ДЕЛА

С.Б. Загатова
А.У. Ильясова
М.С. Агапова

Методические указания по организации и
выполнению дипломных работ для
образовательной программы 6В02307-
«Переводческое дело»

Астана - 2025

УДК 81'25
ББК Ш 141.1

Рекомендовано Научно-методическим советом
Евразийского гуманитарного института имени
А.К. Кусаинова (протокол №10 от 25 июня 2025 г.).

Рецензенты:

Кокышева Н.М., кандидат филологических наук,
доцент кафедры казахского языка и литературы,
ЕАГИ имени А.К. Кусаинова.
Мейрамова С.А., кандидат педагогических наук,
профессор, ЕАГИ имени А.К. Кусаинова

Загатова С.Б., Ильясова А.У., Агапова М.С.

Методические указания по выполнению дипломных
работ для образовательной программы 6B02307-
«Переводческое дело». - Астана: ИП «Ахтаев У.Е.»,
2025. - 40 с.

Настоящие методические указания предназначены
для студентов образовательной программы «Переводческое
дело» и включают рекомендации по подготовке, написанию и
защите дипломных работ. Изложены основные этапы
исследования, требования к структуре и оформлению работы,
а также принципы научного руководства и критерии оценки.
Методические указания способствуют развитию у студентов
навыков самостоятельной научной деятельности и
критического мышления.

© ЕАГИ им.А.К.Кусаинова, 2025
© Загатова С.Б., Ильясова А.У.,
Агапова М.С., 2025



СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
1. Цели и задачи выполнения дипломной работы.....	6
2. Этапы и методика написания дипломной работы	11
3. Требования к содержанию, структуре, объему и оформлению дипломной работы.....	20
4. Примерная тематика дипломных работ по образовательной программе «Переводческое дело»	33
Приложения.....	37

Введение

Дипломная работа представляет собой завершающий этап обучения студентов по образовательной программе 6В02307 – «Переводческое дело» и является одной из форм итоговой аттестации. Она выполняется в форме самостоятельного научного исследования и направлена на изучение одной из актуальных проблем общей или частной теории перевода. Дипломная работа отражает уровень профессиональной подготовки выпускника, его способность самостоятельно решать переводческие задачи, применять полученные знания и навыки в исследовательской деятельности, а также предлагать пути совершенствования переводческой практики.

Основная цель выполнения дипломной работы заключается в демонстрации способности студента анализировать сложные переводческие явления, проводить теоретические и практические исследования, использовать современные методы и инструменты перевода, включая технологии искусственного интеллекта (ИИ).

Дипломная работа выполняет следующие задачи:

- систематизация и углубление теоретических знаний по дисциплинам, изученным в процессе обучения;
- развитие практических навыков перевода и анализа текстов различных жанров;
- формирование научно-исследовательских компетенций в области перевода и межкультурной коммуникации;
- подготовка к профессиональной деятельности, связанной с выполнением устных и письменных переводов, редактированием и локализацией.

Актуальность исследования в рамках дипломной работы определяется современными вызовами времени, такими как глобализация, развитие технологий, межкультурная коммуникация, интеграция искусственного интеллекта в процесс перевода и возрастающие требования к качеству переводческих услуг.

Методологическая основа исследования

Для выполнения дипломной работы используются современные подходы в переводоведении, включая:

- сравнительный анализ оригинала и перевода;
- когнитивный анализ переводческих решений;
- стилистический и лексический анализ, направленный на выявление особенностей перевода;
- применение корпусных исследований и профессиональных переводческих инструментов, таких как системы автоматизированного перевода (CAT tools).

Методологический аппарат исследования включает:

1. Принципы организации и проведения исследования, направленного на решение переводческих задач.
2. Определение стратегии исследования: выбор темы, постановка проблемы, определение объекта и предмета исследования.
3. Методы анализа и синтеза, используемые для решения исследовательских задач, включая статистический, сопоставительный и трансформационный анализы.
4. Интеграцию технологий искусственного интеллекта для автоматизации отдельных этапов перевода и анализа текста.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ВЫПОЛНЕНИЯ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Дипломная работа представляет собой одну из форм итоговой аттестации выпускников, завершающих обучение в рамках программы бакалавриата и направленна на проверку уровня сформированности у студентов профессиональных компетенций, их способности к научно-исследовательской деятельности, а также готовности к решению прикладных задач в профессиональной сфере.

Требования к дипломной работе:

Дипломная работа должна соответствовать следующим критериям:

- Чёткая целевая направленность, отражающая актуальность и значимость исследования.
- Логичность структуры и последовательность изложения материала.
- Глубина анализа исследуемой проблемы и полнота раскрытия вопросов.
- Убедительность аргументации и обоснованность полученных выводов и рекомендаций.
- Краткость и точность формулировок.
- Теоретическая и практическая значимость результатов исследования.

Цели дипломной работы:

1. Систематизация и закрепление знаний: Углубление теоретических знаний и развитие практических навыков, полученных в процессе обучения.

2. Развитие научного мышления: Формирование умений самостоятельного анализа, интерпретации данных и решения исследовательских задач.

3. Овладение методологией исследования: Применение современных методов и инструментов для изучения и анализа научных проблем.

4. Повышение уровня научной культуры: Совершенствование навыков научной письменной речи, логического изложения и оформления результатов работы.

5. Мотивация к научной деятельности: Содействие развитию интереса к исследовательской работе и укреплению профессиональной компетенции выпускника.

Задачи выполнения дипломной работы:

Для достижения вышеуказанных целей студент выполняет следующие задачи:

- Выбор актуальной и значимой темы исследования, соответствующей образовательной программе.
- Изучение научной литературы, включая отечественные и зарубежные публикации, относящиеся к теме исследования.
- Анализ и систематизация существующих знаний и данных.
- Отбор и обработка эмпирического материала, а также его интерпретация с использованием современных методов анализа.
- Разработка концепции исследования, обоснование гипотезы и выбор методологии.
- Обобщение результатов и формулирование выводов с учётом теоретической и практической значимости.

Научное руководство дипломной работой

Научное руководство дипломной работой осуществляется в рамках установленных процедур. Научные руководители назначают приказом ректора на основании представления кафедры. Научными руководителями могут быть преподаватели, имеющие академическую степень и значительный опыт научно-исследовательской деятельности.

Функции научного руководителя:

Научный руководитель выполняет следующие функции:

1. Определяет тему дипломной работы совместно со студентом и выдает задание на выполнение.
2. Консультирует студента на всех этапах выполнения работы, включая составление календарного графика.
3. Рекомендует научную литературу, справочные материалы и другие ресурсы, необходимые для выполнения исследования.
4. Проводит регулярный контроль выполнения графика и координирует процесс подготовки всех разделов работы.
5. Осуществляет методическое руководство, направленное на повышение качества содержания и оформления дипломной работы.

Роль кафедры:

Кафедра выполняет функции координационного центра, отвечающего за организацию подготовки дипломных работ.

- утверждает темы дипломных исследований и назначает научных руководителей;
- устанавливает график и порядок представления промежуточных результатов;
- оценивает степень готовности работы на каждом этапе.

Обязанности студента:

Студент обязан:

- соблюдать установленные сроки выполнения работы;
- представлять научному руководителю выполненные разделы в соответствии с графиком;
- своевременно вносить доработки в соответствии с замечаниями и рекомендациями научного руководителя.

Дополнительные аспекты научного руководства

В случае необходимости кафедра вправе привлекать дополнительных консультантов для решения узкоспециализированных задач в отдельных разделах работы.

Темы дипломных работ ежегодно обновляются не менее, чем на 30%. Студенты имеют право предложить собственную тему исследования при условии её актуальности и научной обоснованности.

Дипломная работа является важным этапом завершения образовательной программы, демонстрируя уровень подготовки выпускника к профессиональной деятельности и способность решать исследовательские задачи в соответствии с современными требованиями рынка труда.

2. ЭТАПЫ И МЕТОДИКА НАПИСАНИЯ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Написание дипломной работы включает следующие этапы:

- выбор темы дипломной работы и её утверждение выпускающей кафедрой;
- планирование работы над темой исследования;
- определение методов проведения научного исследования;
- изучение и анализ научной литературы по выбранной теме;
- проведение научного исследования и обобщение его результатов.

2.1 Выбор темы дипломной работы и её утверждение выпускающей кафедрой

Первый этап выполнения дипломной работы предполагает выбор области научного исследования и формулирование темы работы, основанной на научных интересах студента и актуальных направлениях образовательной программы.

Тематика дипломных работ должна:

- быть актуальной, соответствовать современным направлениям развития науки и практики;
- отражать специфику образовательной программы;
- учитывать запросы работодателей и потребности рынка труда;
- содействовать формированию профессиональных и исследовательских компетенций студентов.

Выбор темы дипломной работы осуществляется студентом из перечня утверждённых кафедрой тем. Данный перечень ежегодно обновляется не менее, чем

на 30% с целью современных тенденций и требований образовательной программы.

Темы дипломных работ разрабатываются на обсуждениях на кафедре, затем утверждаются на заседании Учёного совета института. Решение об утверждении темы конкретной дипломной работы принимается после представления научным руководителем краткой информации о её целях, задачах, актуальности и предполагаемых результатах.

Процедура выбора темы и её утверждения:

1. Кафедра разрабатывает и утверждает список рекомендованных тем в начале учебного года.
2. Студенты выбирают тему из предложенного перечня, согласовывая её с научным руководителем.
3. В случае, если студент желает предложить собственную тему, он обязан представить кафедре подробное обоснование её актуальности, научной значимости и соответствия образовательной программе.
4. Темы, предложенные студентами, обсуждаются на заседании кафедры, и в случае одобрения включаются в общий список.
5. Утверждение темы дипломной работы фиксируется в индивидуальном задании на выполнение дипломной работы, которое подписывается научным руководителем, заведующим кафедрой и студентом.

Дополнительные требования:

- Темы дипломных работ должны соответствовать квалификационным характеристикам выпускника и быть ориентированы на решение профессиональных задач.
- Выполняемые работы должны способствовать развитию у студента навыков самостоятельного

анализа, критического мышления и применения современных методов исследования.

- Для обеспечения высокого уровня выполнения дипломной работы студентам рекомендуется опираться на отечественные и зарубежные источники, включая публикации из международных научных баз данных.

Выбор актуальной темы и её утверждение являются ключевым этапом подготовки дипломной работы, определяющим успешность выполнения исследования и его соответствие профессиональным стандартам.

2.2 Планирование работы над темой исследования

Планирование работы над дипломной темой представляет собой важный этап, обеспечивающий последовательность, структурированность и эффективность выполнения исследования. Основные этапы плана работы распределяются во времени и включают:

- сбор научных материалов, их критический анализ, систематизацию и обобщение;
- разработку и утверждение плана дипломной работы, предусматривающего логическую последовательность её разделов;
- поэтапное написание работы в соответствии с утверждённым планом;
- проведение научного анализа, экспериментов или других видов исследовательской деятельности;
- подготовку чернового и окончательного вариантов текста дипломной работы;
- апробацию полученных теоретических выводов, их практическое применение или тестирование предложенных решений.

Календарный график выполнения дипломной работы разрабатывается студентом совместно с научным руководителем, который контролирует его соблюдение. График должен учитывать объём исследования, сложность задач и сроки промежуточной отчётности.

Планирование выполнения дипломной работы должно опираться на междисциплинарный подход, отражать современные научные тенденции и быть ориентированным на достижение результатов, имеющих теоретическую и практическую значимость.

2.3 Определение методов проведения исследования

Методология дипломной работы направлена на получение значимых научных результатов и включает применение современных исследовательских методов, соответствующих поставленным целям и задачам.

Дипломная работа рассчитана на получение значимого научного результата в результате проведения научного исследования путем активного использования таких методов научного исследования, как например:

- ♦ метод изучения научной литературы по избранной теме;
- ♦ метод наблюдения и анализа;
- ♦ статистический метод.

Выбор метода определяется целями и задачами работы, арсеналом имеющихся в распоряжении исследователя средств, научными склонностями исполнителей. Автор должен уметь обосновать свой выбор тех или иных методов научного анализа и уметь применять их в процессе проведения своего исследования.

Методы лингвистических и переводческих исследований представляют собой практический инструментарий, необходимый для проведения научно-исследовательской работы, и являющийся составной частью методологии научных изысканий. В данной части перечисляются все основные и вспомогательные методы, используемые в работе для решения поставленных задач.

Основные методы научного исследования:

1. Метод изучения литературы: критический анализ отечественных и зарубежных публикаций, включающих теоретические исследования и эмпирические данные по теме.

2. Метод наблюдения и анализа: систематическое наблюдение за изучаемыми явлениями и их интерпретация.

3. Анкетирование и опросы: сбор первичной информации у респондентов для выявления особенностей изучаемых процессов.

4. Эксперимент: практическое тестирование гипотезы с использованием методов, позволяющих получить достоверные результаты.

5. Тестирование: оценка знаний, умений или других параметров участников исследования.

6. Статистический анализ: обработка и интерпретация данных с применением математических методов.

7. Методы переводческого анализа: использование таких специализированных подходов, как компонентный анализ, метод непосредственно составляющих, контекстуальный анализ и др.

Дополнительно используемые методы:

- Описательный метод: подробное изложение и анализ явлений.

- Метод сплошной выборки: систематический отбор всех данных по изучаемой теме.

- Лингвостилистический метод: изучение стилистических особенностей текстов.
- Сравнительный и сопоставительный методы: анализ явлений через выявление сходств и различий.

Обоснование выбора методов:

Выбор методов исследования определяется:

- целями и задачами дипломной работы;
- спецификой объекта и предмета исследования;
- доступностью необходимых ресурсов и данных;
- профессиональными навыками и предпочтениями исследователя.

Методология исследования должна быть обоснована в тексте дипломной работы, с указанием причин выбора конкретных подходов, их преимуществ и ограничений.

Методы исследования в дипломной работе должны соответствовать требованиям образовательной программы и учитывать специфику направления подготовки. Использование комплексного подхода, включающего сочетание теоретических и практических методов, способствует достижению наиболее полных и достоверных результатов.

2.4 Изучение литературы по теме исследования

Изучение научной литературы является одним из ключевых этапов подготовки дипломной работы, закладывающим основу для дальнейшего исследования. Данный процесс позволяет студенту оценить степень изученности выбранной темы, определить её актуальность и выявить научную новизну.

Изучение литературы должно быть организовано таким образом, чтобы студент:

- ознакомился с современными теоретическими и эмпирическими исследованиями в рамках выбранной темы;

- критически осмыслил существующие научные подходы и концепции;
- выявил недостаточно исследованные аспекты и определил направления для собственного анализа.

Работа с литературой начинается сразу после утверждения темы дипломной работы и включает:

1. Изучение обязательной литературы, рекомендованной в образовательной программе, включая учебники, монографии, статьи и другие публикации.
2. Анализ дополнительных источников, таких как специализированные журналы, зарубежные исследования, справочные материалы и электронные ресурсы.
3. Формирование библиографической базы из 35-45 ключевых источников, которые наиболее полно отражают различные аспекты исследуемой проблемы.

Особое внимание следует уделять критическому анализу литературы. При работе с источниками необходимо оценивать их достоверность, учитывать контекст публикаций, сопоставлять различные точки зрения и формировать собственное обоснованное мнение.

Для систематизации собранного материала рекомендуется использовать таблицы, схемы или программы управления ссылками. Важно, чтобы перечень использованных источников отражал современные достижения в области исследования и включал как отечественные, так и зарубежные публикации.

2.5 Проведение научного исследования

Научное исследование является центральным этапом выполнения дипломной работы и направлено на получение значимых теоретических и практических результатов. Этот процесс включает:

- критический анализ и систематизацию данных, полученных из библиографических источников;
- проведение самостоятельных наблюдений, экспериментов или опросов;
- выработку собственной концепции, основанной на изученных материалах;
- формирование выводов, которые отражают глубину и полноту проведенного анализа.

Для достижения поставленных целей студент должен выбрать адекватные методы исследования, соответствующие задачам дипломной работы. Исследование должно быть организовано так, чтобы его результаты можно было практически образом применить в профессиональной деятельности.

Согласно академической политике, особое внимание уделяется научной добросовестности, соблюдению норм академической этики, а также самостоятельности студента при проведении исследований.

2.6 Обобщение результатов исследования

Обобщение результатов представляет собой завершающий этап исследования, определяющий качество и значимость выполненной дипломной работы. Степень обобщенности и систематизации данных свидетельствует об уровне профессиональной подготовки студента и его способности к научной деятельности.

Процесс обобщения включает:

1. Выводы по каждому разделу работы, сформулированные на основе проведенного анализа.
2. Представление результатов в виде схем, таблиц, диаграмм или других графических форм.

3. Формирование заключения, в котором обосновывается значимость результатов как в теоретическом, так и в практическом контексте.

В ходе обобщения студент должен продемонстрировать способность:

- логически соотнести полученные данные с целями и задачами исследования;
- оценить их значимость для развития науки и практики;
- предложить рекомендации по применению результатов в профессиональной деятельности.

Результатом дипломной работы должны стать обоснованные выводы, которые имеют практическую ценность и могут быть использованы для дальнейших научных исследований или решения профессиональных задач.

Обобщение результатов позволяет не только подвести итог выполненной работы, но и выявить потенциал её применения в профессиональной и научной сфере, что соответствует основным целям и задачам образовательной программы.

3. ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ, СТРУКТУРЕ, ОБЪЁМУ И ОФОРМЛЕНИЮ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Дипломная работа представляет собой самостоятельное научное исследование, выполненное студентом выпускного курса вуза в рамках образовательной программы. Дипломная работа должна быть оформлена в соответствии с требованиями и содержать теоретические и практические результаты, имеющие научную и профессиональную значимость.

3.1 Содержание и структура дипломной работы *Дипломная работа* включает следующие структурные элементы:

- обложка;
- титульный лист;
- задание на выполнение дипломной работы;
- содержание;
- введение;
- основная часть;
- заключение (выводы);
- список использованной литературы;
- приложения (при необходимости).

Обложка

На обложке должны быть указаны:

- наименование организации, где выполнена дипломная работа;
- фамилия и инициалы студента;
- название темы дипломной работы;
- вид работы (дипломная работа);
- код и наименование образовательной программы;
- город и год выполнения.

Титульный лист

Титульный лист является первой страницей дипломной работы и содержит:

- наименование вуза;
- вид работы (дипломная работа);
- наименование темы с указанием «на тему»;
- код и наименование образовательной программы;
- фамилия и инициалы студента (слева: «выполнил», справа: Ф.И.О.);
- фамилия, инициалы, учёная степень и звание научного руководителя;
- город и год выполнения.

Содержание

Содержание должно включать наименования всех разделов и подразделов работы, номера страниц, на которых они начинаются. Включаются: введение, главы, заключение, список литературы и приложения.

Введение

Во введении необходимо:

- обосновать актуальность темы исследования;
 - определить научную новизну и практическую значимость;
 - описать современное состояние проблемы;
 - сформулировать цель, задачи, объект и предмет исследования;
 - указать теоретическую и методологическую базу;
 - обозначить практическую основу исследования.
- Объём введения составляет 2–3 страницы.

Основная часть

Основная часть делится на две основные части: теоретическую и исследовательскую.

1. Теоретическая часть:

- Критический анализ литературы по теме;
- Обоснование актуальности и новизны выбранного подхода;
- Раскрытие понятий и сущности изучаемого явления.
- Демонстрация владения современными достижениями в области лингвистики и методики преподавания.

2. Исследовательская часть:

- Описание хода и методики исследования;
- Представление результатов исследования;
- Анализ эффективности предложенных методов;
- Выводы и методические рекомендации.

Заключение

Заключение должно включать:

- краткое изложение основных результатов;
- оценку полноты решения поставленных задач;
- рекомендации по использованию результатов;
- перспективы дальнейшего исследования.

Список использованной литературы

Список использованной литературы оформляется в соответствии с установленными требованиями к научным работам. Сведения об источниках следует располагать в порядке появления ссылок на источники в тексте дипломной работы (т.е. не в алфавитном порядке), нумеровать арабскими цифрами. Источники приводятся на языке оригинала.

Примеры:

- 1 Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС. — 2002. — 424 с.
- 2 Загатова С.Б. Способы элиминирования лакун при переводе художественного текста // Вестник Евразийского гуманитарного института. — № 3, 2018, С.118-122..
- 3 Сдобников В.В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода: Автореф... дис. докт. филол. наук. — Москва, 2015. — 50 с.
- 4 Жапарова А.Ж. Абай поэзиясындағы метафора және оның орыс, ағылшын тілдеріндегі аудармалары: салыстырмалы талдау. Философия докторы (PhD) дәрежесін алу үшін дайындалған диссертация: 6D020700 Аударма ісі. — Өл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті. — Алматы, 2020. — 21 б.
- 5 Richards Jack C. New Interchange, Book. — Cambridge University Press. UK, 2003. — p.82.

Приложения

В приложения включаются дополнительные материалы, не вошедшие в основную часть: анкеты, таблицы, диаграммы, фотографии, методические разработки и др.

3.2 Правила оформления дипломной работы

Объём дипломной работы

Объём основной части дипломной работы, как правило, составляет 40-45 страниц. В указанный объём не включаются приложения, титульный лист, задание на выполнение дипломной работы и список использованной литературы.

Форматирование текста

Дипломная работа должна быть выполнена в электронном формате и распечатана на одной стороне листа белой бумаги формата А4. Текст печатается шрифтом Times New Roman, размером 14 пунктов, с использованием межстрочного интервала 1,5.

Размеры полей:

- левое поле: 30 мм;
- правое поле: 10 мм;
- верхнее поле: 20 мм;
- нижнее поле: 25 мм.

Абзацный отступ составляет 1,25 см.

Разделы и подразделы

Дипломная работа должна быть структурирована и разделена на главы, параграфы и, при необходимости, пункты. Каждая глава должна начинаться с новой страницы.

Наименования разделов и подразделов оформляются следующим образом:

- Заголовки разделов пишутся прописными буквами, без подчёркивания и точки в конце.
- Заголовки подразделов пишутся с заглавной буквы, без точки в конце.
- Если заголовки состоят из двух предложений, их разделяют точкой.

Пример оформления:

- 1 Глава (Название раздела)
- 1.1 Подраздел (Название параграфа)
- 1.2
- 1.3
- 2 Глава
- 2.1 Подраздел
- 2.2
- 2.2.1 Пункт

2.2.2 Пункт

Нумерация страниц

Нумерация страниц осуществляется арабскими цифрами в центре нижней части листа, без точки. Нумерация выполняется сквозным образом для всей работы, включая приложения.

Ссылки на источники

Ссылки на источники оформляются в квадратных скобках. При указании только номера источника: [12]. При указании страницы: [24, с.78].

Иллюстративный материал

Иллюстрации (диаграммы, графики, таблицы, схемы) размещаются сразу после упоминания в тексте или на следующей странице. Каждая иллюстрация должна иметь номер и название.

Пример оформления таблицы:

Таблица 1 - Перевод имен собственных приемом аллитерации (название размещается над таблицей)

Оригинал на английском языке	Перевод на русский язык
Дж.К.Роулинг	М.Д.Литвинова
Rita Skeeter	Рита Скитер
Severus Snape	Северус Снегг
Salazar Slytherin	Салазар Слизерин
Bartemius «Barty» Crouch Sr.	Бартемиус «Барт» Крауч старший
	М. Спивак
	Рита Вритер
	Злодеус Злей
	Салазар Слизерин
	Бартемиус «Барт» Крауч
	Сторбс

Пример оформления диаграммы:

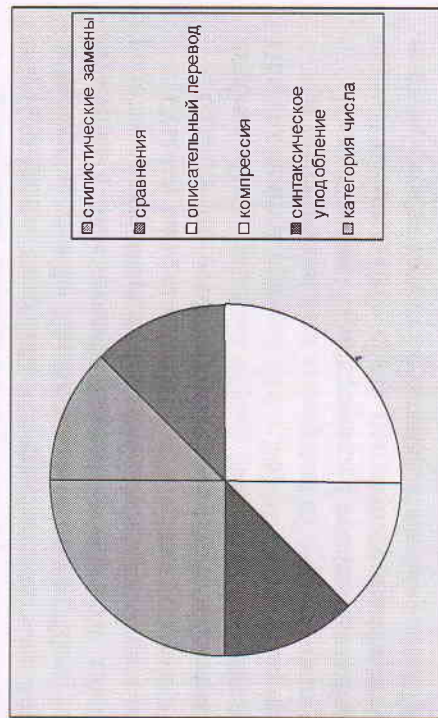


Диаграмма 3 – Соотношение стилистических трансформаций (название размещается после диаграммы)

Приложения

Приложения оформляются как продолжение дипломной работы, начиная с новой страницы. Каждое приложение должно быть снабжено заголовком и номером (например, Приложение 1). Приложения располагаются в порядке ссылок на них в тексте.

Общие требования

- Имена собственные, названия организаций и учреждения указываются на языке оригинала.
- Работа должна быть выполнена с соблюдением норм академической честности и проверки на антиплагиат (уровень уникальности не менее 70%).

Данные требования обеспечивают единообразие оформления дипломных работ, упрощают их чтение и проверку, а также способствуют достижению высоких стандартов качества научной деятельности.

3.3 Порядок представления дипломной работы на защиту

Предварительная защита дипломной работы

Перед итоговой защитой дипломная работа представляется на выпускающую кафедру для прохождения процедуры предзащиты.

1. Назначение предзащиты:

День и время проведения предзащиты определяются заведующим кафедрой. На момент предзащиты студент должен предоставить полностью оформленную работу, выполненную минимум на 75%.

2. Процедура предзащиты:

Предзащита проводится на открытом заседании кафедры с участием студентов, научных руководителей и преподавателей кафедры. Студент кратко излагает основные положения своего исследования, включая цель, задачи, результаты и выводы, и отвечает на вопросы членов комиссии.

3. Протокол предзащиты:

Результаты предзащиты фиксируются в протоколе заседания кафедры. При выявлении недостаточной готовности работы (менее 75%), кафедра вправе вынести решение о недопуске студента к защите.

Соблюдение принципов академической честности

Одним из требований к выполнению дипломной работы является прохождение проверки дипломной работы на предмет наличия заимствованного материала. В целях обеспечения самостоятельности выполнения дипломной работы, соблюдения принципов академической честности, стимулирования добросовестной конкуренции при выполнении дипломных работ применяется система «Антиплагиат». Несамостоятельное выполнение дипломной работы рассматривается как плагиат, нарушение учебной дисциплины и предполагает отказ в допуске к защите дипломной работы.

Законченная дипломная работа, успешно прошедшая проверку и систему «Антиплагиат», оформленная в соответствии с установленными требованиями, подписывается студентом и представляется научному руководителю, который готовит отзыв на дипломную работу. В случае одобрения дипломной работы руководитель подписывает ее и вместе со своим письменным отзывом о допуске к защите представляет заведующему кафедрой.

Отзыв научного руководителя

После успешного прохождения проверки и проверки на оригинальность дипломная работа передается научному руководителю для подготовки письменного отзыва. В отзыве научного руководителя должны быть отражены:

- актуальность и новизна исследования;
- степень соответствия работы профилю подготовки специалиста;
- глубина и самостоятельность проведенного исследования;

- обоснованность выводов и рекомендаций.

На основании анализа работы научный руководитель даёт заключение о допуске студента к защите. Если работа одобрена, руководитель подписывает её и направляет на рассмотрение заведующему кафедрой.

Решение кафедры

Заведующий кафедрой рассматривает дипломную работу, отзыв научного руководителя и материалы защиты. На основании этого он принимает решение о допуске к защите, которое фиксируется на титульном листе работы. В случае сомнений или отрицательного заключения вопрос выносится на заседание кафедры с участием студента и его научного руководителя.

Рецензирование дипломной работы

Дипломная работа, допущенная к защите, направляется на рецензирование. Рецензентами могут выступать квалифицированные специалисты в области темы исследования, работающие в высших учебных заведениях, научно-исследовательских институтах или профильных организациях.

Рецензия должна содержать:

- оценку актуальности, новизны и практической значимости темы;
- анализ соответствия работы профилю подготовки и квалификации студента;
- характеристику самостоятельности исследования и качества выводов;
- степень завершенности и полноты выполнения работы.

В рецензии указывается балльно-рейтинговая оценка по буквенной системе, соответствующая уровню

подготовки студента, и . делается заключение о возможности присвоения академической степени или квалификации.

Итоговый допуск

После получения положительной рецензии дипломная работа передаётся в Государственную аттестационную комиссию для итоговой защиты. Все этапы подготовки и представления работы на защиту должны соответствовать установленным стандартам, что обеспечивает прозрачность и объективность оценки результатов научной и практической деятельности студента.

3.4 Порядок защиты дипломной работы

Подготовка к защите

В процессе подготовки к защите дипломной работы студент должен:

- составить тезисы выступления с изложением ключевых положений исследования;
- подготовить наглядные материалы, включая слайды презентации, диаграммы, графики, таблицы;
- продумать аргументированные ответы на замечания рецензента и возможные вопросы членов аттестационной комиссии (АК).

Особое внимание уделяется чёткости и логичности презентационных материалов, которые должны способствовать наглядному представлению результатов исследования.

Процедура защиты

Защита дипломной работы проводится на открытом заседании аттестационной комиссии (АК), в присутствии студентов, преподавателей выпускающей кафедры, а также, при необходимости, представителей организации, на базе которой выполнялось исследование.

На защиту также приглашаются:

- научный руководитель;
- рецензент;
- представители профессиональных организаций или работодателей.

Студент выступает с докладом продолжительностью не более 15 минут, в котором отражает:

1. Актуальность темы исследования и её значение в научном и практическом аспектах.
2. Основные теоретические и методологические основы, на которых базируется работа.
3. Результаты проведённого эксперимента или анализа изучаемого явления.
4. Конкретные рекомендации и предложения по решению поставленной проблемы, а также обоснование их практической применимости.

Доклад должен быть ориентирован на представление оригинальных разработок и выводов студента, исключая повторение теоретических положений, заимствованных из литературы. Особое внимание уделяется результатам самостоятельного исследования.

Во время выступления используются подготовленные наглядные материалы, такие как презентации, схемы, графики, что позволяет усилить аргументацию и сделать выводы более убедительными.

Обсуждение и вопросы

После доклада:

1. Заслушиваются отзывы научного руководителя и рецензента, которые оглашают свои оценки и комментарии.
2. Члены АК, рецензент, научный руководитель и присутствующие задают вопросы, касающиеся содержания работы и её результатов.
3. Студент отвечает на вопросы, комментирует замечания и защищает свои выводы.

Регистрация и хранение дипломной работы

После завершения защиты дипломная работа сдается на выпускающую кафедру для регистрации. Все защищённые дипломные работы подлежат архивированию и хранятся в вузе в течение пяти лет.

Данная процедура обеспечивает прозрачность, объективность и высокие стандарты оценки знаний и компетенций выпускников.

4. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА ДИПЛОМНЫХ РАБОТ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»

Темы, связанные с теорией перевода и современными исследованиями в переводоведении:

1. Когнитивные подходы к переводу: анализ взаимодействия языка и мышления.
2. Проблемы адекватности перевода в условиях культурных различий.
3. Сравнительный анализ стратегий перевода фразеологических единиц с английского на казахский язык.
4. Проблемы перевода метафор и символов в художественных текстах.
5. Перевод юридических текстов: основные трудности и способы их преодоления.
6. Лексико-грамматические трансформации в переводе научных текстов.
7. Перевод рекламных текстов: адаптация содержания для целевой аудитории.
8. Специфика перевода идиом в англо-казахских билингвальных словарях.
9. Сравнительный анализ методов перевода в художественных произведениях /Дж. Р. Толкина.
10. Роль контекстуальных факторов в выборе переводческой стратегии.
11. Проблемы перевода имен собственных и реалий в литературных текстах.
12. Использование трансформационных методов перевода в международных договорах.
13. Перевод понятий межкультурной коммуникации: анализ когнитивных стратегий.

14. Этические аспекты перевода в условиях глобализации.
15. Особенности перевода медицинской документации на английский язык.
16. Перевод образовательных материалов: адаптация к культурным особенностям.
17. Влияние социокультурного контекста на перевод новостных текстов.
18. Роль фоновых знаний при переводе исторических текстов.
19. Перевод технических текстов: использование терминологических баз.
20. Проблемы перевода лексических лакун в текстах для детей.

Темы, связанные с использованием искусственного интеллекта в переводе:

1. Влияние технологий искусственного интеллекта на развитие переводческой индустрии.
2. Сравнительный анализ качества перевода текстов с использованием Google Translate и DeepL.
3. Использование систем машинного перевода в обработке юридических документов.
4. Перспективы применения искусственного интеллекта в переводе художественной литературы.
5. Автоматизированные системы перевода и их роль в переводе специализированных текстов.
6. Анализ ошибок машинного перевода на примере переводов с английского на казахский язык.
7. Роль постредактирования машинного перевода в профессиональной деятельности переводчика.
8. Перспективы использования нейросетей для перевода аудиовизуальных текстов.

9. Влияние искусственного интеллекта на развитие автоматизированных систем управления терминологией.
10. Анализ эффективности применения CAT-tools в переводе научных текстов.
11. Перевод специфических языковых конструкций с использованием технологий глубокого обучения.
12. Разработка и использование обучаемых моделей машинного перевода для казахского языка.
13. Проблемы и перспективы интеграции искусственного интеллекта в образовательные программы подготовки переводчиков.
14. Использование искусственного интеллекта для перевода юридических документов.
15. Машинный перевод и защита данных: проблемы конфиденциальности.
16. Перевод эмоционально окрашенных текстов с использованием систем искусственного интеллекта.
17. Особенности перевода терминов в сфере информационных технологий с использованием AI.
18. Применение технологий NLP (обработки естественного языка) для улучшения качества машинного перевода.
19. Роль искусственного интеллекта в переводе мультимедиаальных текстов.
20. Этика использования искусственного интеллекта в переводческой деятельности.
21. Анализ конкурентоспособности переводчиков и систем AI в условиях глобализации.
22. Особенности интеграции технологий машинного перевода в системы управления переводческими проектами.
23. Перспективы перевода фильмов и сериалов с помощью искусственного интеллекта.

24. Исследование эффективности гибридных моделей перевода: сочетание AI и профессионального переводчика.
25. Применение технологий распознавания речи для автоматического перевода в реальном времени.
26. Роль искусственного интеллекта в синхронном переводе.
27. Перспективы использования искусственного интеллекта в образовательных процессах по подготовке переводчиков.
28. Анализ качества перевода поэзии с использованием систем машинного перевода.
29. Влияние искусственного интеллекта на профессиональные компетенции переводчика.
30. Применение машинного перевода в переводе текстов для медицинских исследований.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Евразийский гуманитарный институт им. А.К.Кусаинова
Кафедра иностранных языков и переводческого дела

План – график выполнения дипломной работы

Тема _____

Студент _____

Научный руководитель _____

№	Содержание	Срок выполнения	Отметка о выполнении
1	Изучение научной литературы по избранной теме		
2	Сбор научно-теоретических материалов по теме исследования		
3	Представление перечня основных библиографических источников		
4	Обобщение, систематизация и критический анализ теоретических материалов		
5	Сбор фактического языкового материала		
6	Составление окончательного плана- структуры дипломной работы		
7	Выбор и определение методов исследования		
8	Обработка практического материала с приложением теории		
9	Представление чернового варианта работы		
10	Представление окончательного варианта работы		

Утвержден « » _____

Заведующий кафедрой иностранных языков и переводческого дела _____

Приложение 2

Евразийский гуманитарный институт им.А.К.Кусаинова
Кафедра иностранных языков и переводческого дела

«Утверждаю»

«__» ____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ

на выполнение дипломной работы

Студенту _____
Фамилия, имя, отчество

Курс, специальность, форма обучения

Тема
работы

Срок сдачи

Глава1 _____ 20__ г.

название главы

Глава2 _____ 20__ г.

название главы

Заключение _____ 20__ г.

Срок сдачи на кафедру «__» ____ 20__ г.

Руководитель _____
подпись

Задание принял к исполнению

«__» ____ 20__ г. _____
подпись

Приложение 3

Образец оформления титульного листа

Министерство науки и высшего образования
Республики Казахстан
Евразийский гуманитарный институт им.А.К.Кусаинова
Кафедра иностранных языков и переводческого дела

«Допустить к защите»
Заведующая кафедрой _____

«__» ____ 20__

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

на тему: «_____»
образовательная программа образовательная программа
6В02307- «Переводческое дело»

Выполнила

Ф.И.О.студента

Научный руководитель

Ф.И.О., звание
ученая степень

Астана 20__

**С.Б. Загатова
А.У. Ильясова
М.С. Агапова**

Методические указания по выполнению дипломных
работ для образовательной программы 6В02307-
«Переводческое дело»

Редактор: Абдрахманова Г.У.
Технический редактор: Султанова С.М.
Компьютерный набор: Рамазанова А.А.

Сдано в набор 30.06.2025 г. Подп. в печать 05.07.2025 г. Формат 60*84/16
П.л. 2,5 Усл. п.л. 2,32 Уч. изд. л. 2,0
Тираж 100 Заказ 18

Напечатано с готового набора в ИП «Ахтаев У.Е.»
010008, Астана, ул. Пушкина, 15Б

